

Sanda-Valeria MORARU
(Universitatea Babeş-Bolyai,
Cluj-Napoca)

Palabras españolas en el acervo de la lengua rumana

Abstract (Spanish Words in Romanian): In this study, which centers upon Lexicology, we intend to investigate how Spanish words entered the Romanian language and to which domains they belong to; therefore, we will present the concepts not alphabetically, but according to the subject area. The two languages came into direct contact only a few years ago, due to the successive waves of Romanian immigrants who went to Spain to work; since then, the influence of Spanish on the Romanian language spoken by the immigrants is more than evident; there is a mixture called *Rumañol*, which combines morphosyntactic and lexical elements of the two languages.

But *Rumañol* is not the object of our investigation; it is the presence of the Spanish terms collected by dictionaries of the Romanian language. It goes without saying that most neologisms come from French, Italian and English to Romanian, but there is a percentage, even though not very high, of words of Spanish origin that were adopted in our language. Words belonging to the family of the word *hispanic*, the terms *latinoamerican*, *matador*, *toreador* and *spaniol* entered our language through French. Some words were accepted as such (*anaconda*, *armada*, *caudillo*, *macho* etc.), while others were adapted to the Romanian spelling and pronunciation (*castanietă*, *conchistador*, *mantilă*, *senior* etc.).

Keywords: Spanish, Romanian, lexicology, loanword, language history

Resumen: En este estudio, que versa sobre un tema de lexicología, nos proponemos investigar qué palabras españolas entraron en la lengua rumana y a qué dominios pertenecen; por consiguiente, no presentaremos alfabéticamente los conceptos, sino haremos una clasificación por áreas temáticas. Los dos idiomas entraron en contacto directo solamente hacía algunos años, debido a las sucesivas oleadas de inmigrantes rumanos que se fueron a trabajar en España; desde entonces el influjo del español sobre la lengua rumana hablada por los inmigrantes es más que evidente; de ello resulta una mezcla llamada *rumañol*, que combina elementos morfosintácticos y léxicos de las dos lenguas.

Mas el *rumañol* no es el objeto de nuestra investigación, sino la presencia de términos españoles recogidos por los diccionarios de la lengua rumana. Es una verdad incontestable que la mayoría de los neologismos del rumano proceden del francés, italiano e inglés, pero, existe un porcentaje, aunque no muy elevado, de palabras de origen español que se adoptaron en nuestro idioma. Voces que pertenecen a la familia de palabras de *hispanic*, los términos *latinoamerican*, *matador*, *spaniol* y *toreador* entraron a nuestro idioma a través del francés. Algunos vocablos se aceptaron como tal (*anaconda*, *armada*, *caudillo*, *macho* etc.), mientras que otros se adaptaron a la grafía y a la pronunciación rumana (*castanietă*, *conchistador*, *mantilă*, *senior* etc.).

Palabras clave: español, rumano, lexicología, préstamo, historia de la lengua

Los estudios sobre el léxico¹ rumano, las palabras latinas heredadas, los préstamos y los neologismos existentes en nuestro idioma son muy numerosos. Uno de los libros más destacados es *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice* de Marius Sala, en el que

¹ Enumeramos a continuación algunos de los estudios más representativos: Iorgu Iordan, *Lexicul limbii romîne*, Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică, 1964; Marius Sala (coord.), *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1988; Marius Sala, *Limbi în contact*, Bucureşti, Editura Enciclopedică, 1997; Sanda Reinheimer Ripeanu, *Lexicul limbii române actuale în perspectivă romanică*, Bucureşti, Editura Academiei Române, 1998.

encontramos aspectos relevantes para el acervo léxico de cada idioma románico. En cuanto al idioma rumano se refiere, el porcentaje de las palabras heredadas del latín es de 30,29%, el de los préstamos, 44,97% y el de las creaciones internas, de 24,68%².

Este estudio no pretende exponer de manera exhaustiva todas las palabras españolas recogidas en los diccionarios rumanos, ya que a pesar del esfuerzo de haber hojeado detenidamente *Dicționarul explicativ al limbii române* y *Noul dicționar universal al limbii române*, que abarcan más de 70.000 entradas y, además, *Dicționar de neologisme*, es posible que no nos hayamos fijado absolutamente en todos los vocablos. *Noul dicționar universal al limbii române* recopila, para algunos artículos, breves fragmentos de las obras literarias³ rumanas en las que aparecen dichas palabras, por lo tanto podemos comprobar en qué época se usaron por primera vez algunas de las palabras de origen español en rumano. Asimismo nos valimos de los diccionarios etimológicos rumanos existentes, aunque estén incompletos por ahora.

La tendencia actual de incorporar neologismos al rumano, indistintamente del dominio del que se trate, es que se presten especialmente voces inglesas, o que se asienten en nuestro léxico predominantemente a través del francés: “Cele mai multe neologisme pătrunse sau create în limba română actuală sunt de fapt cuvinte internaționale, întâlnite în majoritatea limbilor moderne și intrate la noi prin intermediul limbii franceze sau prin alte filiere”⁴. Las voces españolas que están presentes en el acervo de la lengua rumana conocieron procesos de adecuación a la grafía y a la pronunciación rumanas u otras se incorporaron a nuestro idioma como tal.

El rumano y el español, al ser los idiomas románicos situados en las extremidades del antiguo Imperio Romano, no coincidieron a lo largo de la historia, excepto en el caso del rumano y del judeoespañol a partir del siglo XV. Ciertamente es que el judeoespañol entró en contacto con otros idiomas románicos emparentados: el francés y el italiano; de ahí la tendencia de reemplazar el sentido original del término judeoespañol por el sentido adoptado del francés o del rumano. El académico Marius Sala nos proporciona los siguientes ejemplos: *amostrar* (a arăta) en lugar de *mostrar*, que también adquiere el significado de *a mostra*; *boi*, además de *estatura*, que es su primer significado, significa *color*, *pintura*, por influjo de la forma rumana *a boi* (*a vopsi*).

Sin embargo, el español y el rumano entraron en contacto lingüístico hace poco tiempo, unos quince años aproximadamente, tras las oleadas de inmigrantes rumanos que se fueron a España para trabajar; por lo tanto, es natural que no exista un número excesivo de palabras españolas en nuestro léxico, pero, debido a la reciente combinación de elementos léxicos del español y del rumano resultó una mezcla llamada *rumañol*⁵:

² Marius Sala (coord.), *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice*, ..., p. 535.

³ Por ejemplo, la palabra *bolero* se registra en el siguiente fragmento: “nu ocolea nici boleroul... și acel briuleț frenetic și istorvitor care punea vârf la toate. VINEA. – Cf. Ioan Opea et al., *Noul dicționar universal al limbii române*, București, Editura Litera Internațional, 2008, p. 189.

⁴ Liana Mihaela Drăghici, *Tendențe actuale în vocabularul limbii române*, Pitești, Editura Paralela 45, 2010, p. 41.

⁵ Los estudios sobre el rumañol son relativamente recientes también, pero sería muy útil seguir indagando más profundamente en este tema, porque es una realidad que se vino plasmando con bastante rapidez y que se abrió paso en toda la población rumana, pero especialmente entre los jóvenes rumanos que vivieron o viven en España. No es un fenómeno que se dé entre los españoles.

“Numeroase exemple [...] apar la bilingvi, care au tendința de a face ca două cuvinte din cele două limbi, referitoare la aceeași noțiune, să se deosebească cât mai puțin între ele”⁶.

El contacto cultural entre Rumanía y España remonta a siglos anteriores, con las visitas que emprendieron a España varios intelectuales rumanos, sea por el placer de viajar, sea para estudiar allí. En el siglo XX los intercambios se intensificaron, debido a que muchos eruditos rumanos de derecha, que huyeron del régimen comunista, se afincaron en España, donde llegaron a ser importantes catedráticos en las universidades españolas o en la esfera pública.

La recepción, a través de las traducciones, tanto de literatura española como también de la hispanoamericana, consideradas como unas de las más influyentes del mundo, fue muy exitosa en nuestro país. Mitos de tamaño universal como Don Quijote y Don Juan fueron objeto de inspiración a lo largo de los siglos incluso para los escritores rumanos:

“Nos encontramos ante una lengua con un notable acervo cultural a sus espaldas y una riquísima forma literaria que ha sabido transmitirnos tradiciones orales y mitos inigualables, aunque, en la actualidad, los medios de comunicación desde sus diferentes canales, si bien ellos aparecen impregnados de los rasgos propios de la manifestación oral, se convierten en portavoces privilegiados de difundir y propagar soluciones, no siempre las más adecuadas [...]”⁷.

Más recientemente, desde los años `90, los rumanos fueron expuestos a escuchar especialmente el español americano a través de la difusión de las telenovelas, gracias a la transmisión de dichas producciones televisivas por las cadenas especializadas de Rumanía. Por lo tanto, nos guste o no, este tipo de producciones y la televisión, en general, se convirtieron en medio de difusión de la lengua española, en muchas de sus variedades (mexicana, argentina, colombiana etc.) y, asimismo, de enlace entre culturas que se encuentran tan alejadas en el espacio.

Por consiguiente, la influencia del español sobre el rumano es de fecha bastante reciente:

“Influență spaniolă mai puternică în limbile romanice (franceză, italiană, sardă, catalană, portugheză); în română-foarte redusă și recentă. [...] Influențe mai puternică în lexic – cuvinte pătrunse pe cale cultă: termeni de navigație și răzvoi, comerț, îmbrăcăminte, referitori la viața tipică spaniolă, politică, relații sociale, caracterul unei persoane, dansuri, termeni referitori la viața tipică spaniolă. [...] Spaniola a fost intermediarul prin carea au pătruns în limbile europene cuvinte amerindiene”⁸.

A continuación presentaremos una clasificación alfabética por temas de los términos españoles que se registran en los diccionarios rumanos:

- animales: anaconda, capibara, cincilă, vicuña
- árboles: boldo, quebracho, tolú
- artes: baroc, mudejar

⁶ Marius Sala, *Limbi în contact*, București, Editura Enciclopedică, 1997, p. 289.

⁷ Samuel Gili Gaya, *El lenguaje de la ciencia y de la técnica*, en “PFLE”, II, 1963, p. 269, apud Jesús Sánchez Lobato, *Una mirada al hablar en el español actual*, en Jesús Sánchez Lobato, Vidal Alba de Diego, Raquel Pinilla, *Aspectos del español actual: descripción, enseñanza y aprendizaje (L1 y L2): acercamiento a la cortesía verbal, a la creación neológica (morfología y léxico) y a la enseñanza-aprendizaje del español L1 y L2*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 2009, p. 146.

⁸ Marius Sala, *Enciclopedia limbilor romanice*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1989, p. 293.

- bailes: cha-cha-cha, fandango, flamenco, habanera, jotă, malaguena, mambo, pachanga, rumba, salsa, seguidilla, tangou, zapateado
- botánica: liane
- colores: indigo
- comida: olla podrida (adaptación de podrida), torpedo
- construcciones: alcazar, patio, tambuchi, tangon
- droga: marijuana
- escritura: quipu
- fórmulas de tratamiento: don, doña, senior, senora
- fruta: anona, avocado
- gentilicios: basc, cafuzo, carioca, castilian, cosac, iber, maya, morisci, mozarab, negroito, peruan, sambo/zambo
- geografía: balsa, canion, cuestă, llanos, pampas, puna, selva, sieră
- idiomas: quechua, tupi
- jerarquía social: grande, hidalgie, hidalgo, infante,
- legumbres: batat
- léxico de guerra: armada, conchistador, conchistă, gherilă
- literatura: cancionero, cervantesc, conceptism, conceptist, costumbrism, costumbrist, culteran, culteranismo, gongorism, infoliu, picaresc, romancero
- meteorología: solano, tornadă
- monedas: centavo, céntimo, colon, duro, maravedí, pesetă, peso, quetzal, real
- música: alboradă⁹, bandolă, bandoneon, bolero, bongos, castenietă, zarzuela
- objetos: macetă
- órdenes religiosas: carmelit
- política: democratură
- productos: jalapă
- profesiones: camarot, gaucho, labrador, peon
- ropa: mantilă, poncho, sanbenito, sombrero
- religión: macumba, bulder
- tauromaquia: banderilă, coridă, muletă
- televisión: telenovelă
- terminología administrativa: alcalde/alcade (la segunda forma adoptada a través del francés); alguazil, alguazilat, caudillo, comendador, comprador, comuneros, cortes, juntă
- tipologías: donchișotesc, donchișotism, donjuan, donjuanesc, donjuanismo, eldorado, macho, pícaro
- tipos de parra: alicante, malaga
- tradiciones: fiestă, rodeo
- vocabulario judicial/jurídico: auto, encomienda, pronunciamient
- vino: xeres

Un aspecto interesante es que los lexicógrafos rumanos consideren los indigenismos¹⁰ que fueron integrados en el español como préstamos del francés (alpaca, cacao, caiman, coca, canoe, colibri, condor, guano, hamac, iguana, lamă, maraca, mate,

⁹ Hubiéramos esperado que la forma *alboradă* tuviese como explicación *tiempo de amanecer o rayar el día*, que es la primera acepción que ofrece el *Diccionario de la Real Academia Española*; en cambio la definición que da *Noul dicționar universal al limbii române es canción dedicada a alguien en su honor, debajo de su ventana al amanecer*, es decir, se prefiere la tercera entrada que da el *Diccionario de la Real Academia Española*. – Cf. Ioan Oprea et al., *Noul dicționar universal al limbii române, ...*, p. 64.

¹⁰ Nicolae Felecan, *Vocabularul limbii române*, Cluj-Napoca, Editura Mega și Presa Universitară Clujeană, 2004, p. 127.

mango, puma, tapir, tapioca, tequila, uragan, yucca) o de otros idiomas: del italiano (ciocolată); del alemán (tomată) o del griego moderno (tabac):

“Uneori, împrumuturile formează arii lingvistice fără contact direct între limba sursă și celelalte. [...] În aceeași situație sunt cuvintele de civilizație devenite internaționale, care pot ajunge într-o limbă oarecare prin mai multe căi. [...] Într-o situație asemănătoare sunt unele cuvinte indigene din America, ajunse în Europe pe căi diferite (spaniolă, portugheză sau franceză)”¹¹.

Las palabras *hispanic*, *hispanism* *hispanist*, *hispanistică*, *hispano-american*, *hispanofil*, *hispanofon*, *iberic*, *latinoamerican*, *matador*, *spaniol*, *toreador* pasaron al rumano vía el francés. La forma *iber* ha llegado a nuestro idioma como adaptación directa de *ibero/ibero*, mientras que *iberic* se ha integrado debido al francés.

Muchas de las formas de los términos españoles pasaron al rumano como tal (balsa, maya, armada, gaucho, zambo etc.), mientras que otras se adaptaron a la grafía rumana (alboradă, democratură, fiestă, mantilă etc.) o a nuestra pronunciación (pronunciament, banderilă, cincilă etc.).

Hasta el siglo XIX, tras los sucesivos acontecimientos históricos sobre los que no nos detendremos, nuestro idioma entró en contacto con el húngaro, el alemán, el griego, el turco, el ruso; desde esa centuria hasta nuestros días la mayoría de los neologismos del rumano (38%) son de origen francés e italiano, 0,07% (que evidentemente está en aumento) es léxico inglés y el resto (hasta 44%) son voces de idiomas del mundo entero. En el estudio que pone de relieve el vocabulario representativo de los idiomas románicos, en el capítulo dedicado a los préstamos románicos, el elemento español aparece representado esporádicamente y en porcentajes muy reducidos en todos los idiomas románicos tal como se puede observar a continuación¹²:

Rango	Vocabulario representativo de los idiomas románicos	Elementos españoles en % del respectivo vocabulario representativo
I	Sardo	4,87
II	Catalán	1,18
III	Portugués	0,99
IV	Occitano	0,31
V	Italiano	0,19
VI	Francés	0,11

Como bien se puede notar, el rumano ni siquiera aparece mencionado en la tabla, lo que significa que el porcentaje es inferior al de 0,10 %.

¹¹ Marius Sala, *Limbi în contact*, ..., p. 235.

¹² Marius Sala, *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice*, ..., p. 533.

Sin pretender que sea una lista completa, encontramos un corpus de aproximadamente 150 palabras españolas, que seguramente representa un porcentaje ínfimo en la lengua rumana, pero lo suficientemente importante como para investigar este tema.

Habrà que ver en qué medida dichos vocablos permanecerán en el rumano o morirán por no usarse, o si otros se incorporarán a nuestro idioma.

Bibliografía

- Bucă, Marin. 2014. *Dicționar de neologisme*. București. Editura Meteor Press.
- Ciorănescu, Alexandru. 1958-1966. *Diccionario etimológico rumano*. La Laguna. Universidad de La Laguna.
- Ciorănescu, Alexandru. 2007. *Dicționarul etimologic al limbii române*. București. Editura Saeculum.
- Coteanu, Ion (coord.). 2012. *Dicționarul explicativ al limbii române*. București. Editura Univers Enciclopedic Gold.
- Drăghici, Liana Mihaela. 2010. *Tendențe actuale în vocabularul limbii române*. Pitești. Paralela 45.
- Felecan, Nicolae. 2004. *Vocabularul limbii române*. Cluj-Napoca. Editura Mega și Presa Universitară Clujeană.
- Iordan, Iorgu. 1964. *Lexicul limbii române*. București. Editura Didactică și Pedagogică.
- Oprea, Ioan; Pamfil, Carmen-Gabriela; Radu, Rodica; Zăstroiu, Victoria. 2008. *Noul dicționar universal al limbii române*. București. Editura Litera Internațional.
- Reinheimer Răpeanu, Sanda. 1998. *Lexicul limbii române actuale în perspectivă romanică*. București. Editura Academiei Române.
- Sala, Marius (coord.). 1988. *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice*. București. Editura Științifică și Enciclopedică.
- Sala, Marius. 1989. *Enciclopedia limbilor romanice*. București. Editura Științifică și Enciclopedică.
- Sala, Marius. 1997. *Limbi în contact*. București. Editura Enciclopedică.
- Sala, Marius. 2012. *Dicționarul etimologic al limbii române*, volumul I, A-B. București. Editura Academiei Române.
- Sánchez Lobato, Jesús; Alba de Diego, Vidal; Pinilla Raquel. 2009. *Aspectos del español actual: descripción, enseñanza y aprendizaje (L1 y L2): acercamiento a la corteza verbal, a la creación neológica (morfología y léxico) y a la enseñanza-aprendizaje del español L1 y L2*. Madrid. Sociedad General Española de Librería.